

INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Article 98

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and the UNITED ARAB EMIRATES**

Effected by Exchange of Notes at
Abu Dhabi January 27 and February 15, 2004



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

UNITED ARAB EMIRATES

International Criminal Court: Article 98

*Agreement effected by exchange of notes at
Abu Dhabi January 27 and February 15, 2004;
Entered into force February 15, 2004.*

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 016

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates and refers to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Affirming that nothing in this exchange of notes precludes each Party from exercising its criminal jurisdiction over those responsible for genocide, crimes against humanity and war crimes,

Confirming that nothing in this exchange of notes provides impunity with regard to genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates have each expressed their intention to evaluate, by duly authorized governmental entities, available information and where it is appropriate to prosecute acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

The Embassy proposes the following exchange of notes:

1. For purposes of this exchange of notes, "persons" are:
 - (a) nationals of one Party; or
 - (b) military personnel of one Party with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were military personnel.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United Arab Emirates to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United Arab Emirates.

4. When the Government of the United Arab Emirates extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the United Arab Emirates will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

5. This arrangement shall remain in force until nine months after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the arrangement. The provisions of this arrangement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the United Arab Emirates, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute binding obligations under international law from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,

January 27, 2004.





الرقم : وم ق ٧٣/١ - 33
التاريخ : ٢٤ ذى الحجة ١٤٢٤ هـ
الموافق : ١٥ فبراير ٢٠٠٤ م

تهدى وزارة الخارجية بدولة الإمارات العربية المتحدة تحياتها إلى سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في أبو ظبي وبالإشارة إلى مذكرة السفارة رقم ٠١٦ المؤرخة في

٢٠٠٤/١/٢٧

والتي تنص على التالي :-

" تهدي سفارة الولايات المتحدة الأمريكية تحياتها إلى وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة وتشير إلى المناقشات التي جرت مؤخراً بين ممثلي حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الإمارات العربية المتحدة المتعلقة بتسليم الأشخاص إلى المحكمة الجنائية الدولية . معيدة التأكيد على أهمية تقديم مرتكبي جرائم الإبادة الجماعية ، الجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب إلى العدالة .

وتذكيراً بأن نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية المبرم في ١٧ يوليو ١٩٩٨ في روما من قبل مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين في شأن إنشاء المحكمة الجنائية الدولية ، قصد به تكملة وليس ليحل محل الاختصاص الجنائي الوطني .

مؤكد على أنه ليس في تبادل المذكرات هذا ما يمنع أى طرف من ممارسه اختصاصه الجنائي في مواجهة المسؤولين عن ارتكاب جرائم الإبادة الجماعية ، الجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب .

مؤكد على أنه ليس في تبادل المذكرات هذا ما يضيء أية حصانة أو إفلات من العقوبة فيما يتعلق بجرائم الإبادة الجماعية ، الجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب .

أخذين بعين الاعتبار الاعتبار أن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الإمارات العربية المتحدة قد عبرتا عن قصديهما في تقييم المعلومات المتاحة ، بواسطة الجهات الحكومية المفوضة حسب الأصول وحيثما يكون ذلك ملائماً الإدعاء ضد الأفعال الواقعة في اختصاص المحكمة الجنائية الدولية التي يدعى بارتكابها من موظفيهما أو مستخدميها أو منسوبيهما من العسكريين أو المواطنين الآخرين . مع الوضع في الاعتبار المادة (٩٨) من نظام روما الأساسي .

تقترح السفارة تبادل المذكرات الآتية :-



- (١) لاغراض تبادل المذكرات هذا يقصد بعبارة " أشخاص " .
- أ - مواطنوا أى من الطرفين ، أو
- ب - المنسوبون العسكريون لأحد الطرفين في ما يتعلق بفعل أو امتناع عن فعل مدعى بارتكابه أو حدوثه من قبلهم أثناء خدمتهم سواء أكانوا أو لازالوا في الخدمة .
- (٢) الأشخاص التابعين لأحد الطرفين الموجودين في إقليم الطرف الآخر في حالة عدم القبول الصريح للطرف الأول ، فإنهم سوف لن :-
- أ - يسلموا أو ينقلوا بأية وسائل إلى المحكمة الجنائية الدولية لأى غرض ، أو . .
- ب - يسلموا أو ينقلوا بأية وسائل إلى أى جهة أخرى أو بلد ثالث أو يتم ترحيلهم إلى بلد ثالث ، لغرض تسليمهم أو نقلهم إلى المحكمة الجنائية الدولية .
- (٣) عندما تقوم حكومة الولايات المتحدة الامريكية بترحيل أو تسليم أو نقل شخصاً تابعاً لدولة الامارات العربية المتحدة الى بلد ثالث ، فإن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية سوف لن توافق على تسليم أو ترحيل أو نقل ذلك الشخص إلى المحكمة الجنائية الدولية بوساطة البلد الثالث دون الموافقة الصريحة لحكومة الإمارات العربية المتحدة .
- (٤) عندما تقوم حكومة دولة الامارات العربية المتحدة بترحيل أو تسليم أو نقل شخصاً تابعاً للولايات المتحدة الأمريكية إلى بلد ثالث فإن حكومة الولايات المتحدة الأمريكية لن توافق على تسليم أو ترحيل أو نقل ذلك الشخص إلى المحكمة الجنائية الدولية بوساطة بلد ثالث دون الموافقة الصريحة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية .
- (٥) يظل هذا الترتيب نافذاً لمدة تسع أشهر بعد تاريخ إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر بنيته في إنهاؤها . تظل أحكام هذا الترتيب سارية على أى فعل يقع أو أى إدعاء ينشأ قبل تاريخ نفاذ الإنهاء .
- (٦) إذا كانت الاقتراحات المشار إليها مقبولة لحكومة الإمارات العربية المتحدة ، فإن هذه المذكرة ومذكرة وزارة الخارجية المؤكدة لذلك في الرد ستشكلان التزامات ملزمة بموجب القانون الدولي من تاريخ مذكرة الوزارة في الرد .
- تغتتم سفارة الولايات المتحدة الامريكية هذه الفرصة لتؤكد لوزارة خارجية دولة الامارات العربية المتحدة على خالص تقديرها "



تتشرف وزارة الخارجية بدولة الإمارات العربية المتحدة بإبلاغ سفارة الولايات المتحدة الأمريكية في أبوظبي بأن مذكرة السفارة المشار إليها أعلاه ومذكرة رد وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة يشكلان التزاماً ملزماً بموجب القانون الدولي .
وتنتهز وزارة خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة هذه الفرصة لتجديد تأكيدها على خالص تقديرها لسفارة الولايات المتحدة الأمريكية .



إلى : سفارة الولايات المتحدة الأمريكية / أبوظبي .



The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Abu Dhabi , and with reference to the Embassy 's note number (016) dated 27 January 2004 which reads as follows:

"The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates and refers to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes .

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction ,

Affirming that nothing in this exchange of notes precludes each party from exercising its criminal jurisdiction over those responsible for genocide, crimes against humanity and war crimes .

Confirming that nothing in this exchange of notes provides impunity with regard to genocide, crimes against humanity and war crimes .

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Emirates have each expressed their intention to evaluate , by duly authorized governmental entities, available information and where it is appropriate to prosecute acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute ,

The Embassy proposes the following exchange of notes :

1- For purposes of this exchange of notes, "persons" are :

- a- nationals of one Party; or
- b- military personnel of one Party with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were military personnel.



- 2- Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - a- be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - b- be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
- 3- When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United Arab Emirates to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United Arab Emirates.
- 4- When the Government of the United Arab Emirates extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the United Arab Emirates will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.
- 5- This arrangement shall remain in force until nine months after the date on which one party notifies the other of its intent to terminate the arrangement. The provisions of this arrangement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of the United Arab Emirates, this note and the Ministry's affirmative note in reply shall constitute binding obligations under international law from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates the assurances of its highest consideration."

The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates has the honor to inform the Embassy of the United States of America in Abu Dhabi that the Embassy's note and this reply of the Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates constitute binding obligations under International Law.

The Ministry of Foreign Affairs of the United Arab Emirates avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

15 February 2004

To the Embassy of the United States of America – Abu Dhabi